

Паводле легенд, у адной з франкскіх вёсак жыла цудоўная маладая жанчына па імені Адэльгунда. Яна была вядома сваёй неверагоднай прыгажосцю і дабрынёй. Аднойчы Адэльгунда vyrатавала маладога франксага правадыра, чый карабель затануў падчас магутнага шторму на рацэ. У знак прызнання і пакланення перад Адэльгундай правадыр прапанаваў ёй новае імя – Адалінда [2]. Значэнне імені Адалінда ў творы падаецца як ‘высакародная змяя’, і гэта мае пэўны сімвалізм, бо Адалінда калісьці была чалавекам, але закахалася ў Вужынага Цара і пераўтварылася ў змяю.

Заклучэнне. Такім чынам, асабовыя імёны – гэта адна з крыніц лінгвістычнай і экстралінгвістычнай інфармацыі, якая дазваляе глыбока і ўсебакова даследаваць творчасць пісьменніка. У творы К. Хадасевіч-Лісавай па-мастацку адлюстравана адчуванне чалавекам свету праз імя – неад’емны складнік асобы, які праграмуе лёс, звязвае з татэмным продкам, абараняе чалавека ад злых сіл, аб’ядноўвае з сям’ёй, родам, племенем. Аналіз асабовых імён у творы паказаў, што аўтар мэтанакіравана выбраў менавіта гэтыя імёны, бо яны цалкам адлюстроўваюць і ўнутраны, і знешні свет героя.

1. Ключ ад Вялікай Каштоўнасці: кніга-квэст: для дзяцей сярэд. шк. узросту / Кацярына Хадасевіч-Лісавая; маст. Галіна Іванова. – Мінск: Звезда, 2019. – 304 с.

2. Family – онлайн-сервіс для самастойнага изучения гісторыі сям’і [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://family.ru/> – Дата звароту: 13.03.2024.

3. Петровскі, Н.А. Словарь русских личных имен / Н.А. Петровскі. – М.: Сов. Энциклопедія, 1966. – 384 с.

4. Семянькова, Г.К. Рэгіянальныя фразеалагізмы з кампанентам-онімам: склад, семантыка, утварэнне / Г.К. Семянькова // *Рэгіянальная ономастыка: праблемы і перспектывы ісследования* : зборнік навучных артыкулаў / редкол. : Ю.В. Дулова [і др.]. – Віцебск : ВГУ імені П.М. Машэрава, 2023. – С. 152–157. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/38731>. Дата звароту: 10.03.2024.

5. Стылістыка мастацкага тэксту: метадычныя рэкамендацыі / склад. Г.К. Семянькова. – Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2021. – 47 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/28226>. – Дата звароту: 13.03.2024.

6. Тайна вашаго імені [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://mileya-znachenie-imeni-proishozhdenie-harakter-i-sudba.html> – Дата звароту: 13.03.2024.

СТАРЫЕ ПЕСНИ О ГЛАВНОМ

Гегель А.И.,

студентка ИРНИТУ, г. Иркутск, Российская Федерация
Научный руководитель – Апончук И.И. ст. преподаватель

Сегодня обострился конфликт между США и некоторыми странами, отстаивающими свои национальные интересы, в числе которых Россия. Для понимания сути противостояния представляется актуальным взглянуть на него сквозь призму символов государств, через гимн – торжественное музыкальное произведение, которое возвышает Дух народа, проявляет нравственные начала народов, национальные устремления, любовь к Отчизне.

Материал и методы. Сравним тексты гимнов наших союзников и недругов, их ценностно-смысловые структуры и сделаем свои выводы.

Россия:

Россия – священная наша держава,
Россия – любимая наша страна
Могучая воля, великая слава -
Твое достоянье на все времена!
Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!

Беларусь:

Мы, белорусы – мирные люди,
Сердцем преданы родной земле
Искренне дружим, силы готовим
Мы в работающей вольной семье
Славься, земли нашей светлое имя,
Славься, народов братский союз!
Наша любимая мама - Отчизна,
Вечно живи и цвети, Беларусь

Мы и правда братья, Родина для нас – святое понятие, мы любим ее всем сердцем, гордимся ею, славим на века. Любовь, братство, дружба, мир – вот лейтмотивы наших гимнов, в них нет угроз и увещаний, слов с негативной коннотацией. Наши гимны олицетворяют сильных и добродушных великанов, любящих хлеб, молоко и маму, но их гнев и ярость неотвратимы, как Господня кара. Могучая воля, безграничная решимость страшит врагов так, что даже наших спортсменов вынуждают использовать на соревнованиях удобные для недругов символы.

О чем же думают и что чувствуют некоторые наши «славянские братья», когда поют свои гимны или слушают их, положив руку на сердце.

Историю не исправить, поляки и украинцы веками были подданными Речи Посполитой, уточним – польская шляхта возвысилась там в соверены, а украинцам досталась доля вассалов, холопов – «chlорі». Во времена смуты, читай болезни Московии, они сумели захватить даже Кремль в Москве, но гнев русских оказался яростнее завоевателей «Z Polski». Иноверцев прогнали с великими жертвами, прошло четыре века, а в их менталитете так и засели: досада, сожаление, жажда реванша. А в гимнах – надежда на чудо, очередной удобный случай и желание оправдать свои прошлые неудачи, подбодрить себя. Но если враги силой у вас уже что-то отняли, а вы не погибли, то вы плохо сражались.

Показательно осторожны гимны Болгарии и Германии, в них нет ничего о борьбе за свободу и лучшую долю. Болгары любят свою богатую землю, и она действительно красива и щедра к человеку. Народ же после пяти веков османского унижения и освобождения русскими «братушками» очень сдержан, скромнен, безынициативен и не амбициозен. Взяли, да и убрали из гимна куплеты со словом Москва, от греха.

Действующий гимн немцев – плод низвержения третьего Рейха и удовлетворение от воссоединения Германии. Политкорректность, призывы к закону и порядку, нейтральность. Тевтонский дух надежно припрятан, а счастье для немцев – это единство, закон и свобода.

Некоторые наши соперники по-прежнему воинственны. Франция буквально зовет свой народ к войне, к оружию, веками призывает полить свои поля чужой кровью. Интересно, тех, кто поет сегодня «Марсельезу», имя Наполеон на что вдохновляет? А топоним Дюнкерк, откуда недобитые остатки французской армии уносили ноги в Англию во главе с боевым генералом Де Голлем, забыты? А француженки при звуках своего гимна, вспоминают своих прабабушек, обритых наголо за связи с немцами во время оккупации? Может кто-нибудь из просвещенных расскажет детям, откуда в их языке слово «быстро»?

Главная патриотическая песня Соединенных штатов о стране свободных и храбрых, одолевших «подлых» врагов благодаря своему флагу. Большую часть «подлых» герои храбро отравили зараженными одеялами, безответно отстреляли из легендарных кольтов, ну а уцелевшим позволили жить «совершенно свободно» в установленных правительством местах. С врагами надменными, что любили отдыхать на чужом берегу в тумане умудрились подружиться, совместно завозить к себе и окультуривать аборигенов из Африки. Два героя с позывными «Толстяк» и «Малютка» в одночасье вразумили Хиросиму и Нагасаки, а супергерой «Доллар», виртуозно уместил в своем кармане огромный мир.

Соединенное королевство лицемерно набожно, просит Бога о господстве над миром каждый раз, когда исполняет свой гимн. Они веками стоически несли «бремя белого человека», захватив огромное количество стран и превратив их в колониальные придатки. Считали это божьим промыслом! А борьбу некогда угнетенных народов называют подлыми происками.

Заключение.

1. Государственный гимн – это специфический феномен социально-культурной и политической жизни общества, его истории, нравственных устоев и идеалов.

2. Среди проанализированных выделяются тексты, прославляющие красоту природы, любовь к Родине, гордость за неё, мудрость, миролюбие, братство и дружба народов. Таковыми можно признать гимны России, Беларуси, Сербии.

3. Гимны государств с непростой судьбой (Германия, Болгария, Украина,) отличаются политкорректностью и нейтральностью, прославляют красоту природы, призывают к счастью.

4. Показательно агрессивны гимны Франции, США, Великобритании, Польши. Они наполнены воинственной лексикой: кровавый, подлый, вражий, злобный, гнилой; битва, атака, враг, козни, уловки, растерзан, к оружию, к гибели, расей врагов и т.д.

1. Федеральный конституционный закон от 25.12.2000 № 3 «О Государственном гимне Российской Федерации» (в ред. от 22.03.2001 № 2-ФКЗ и от 21.12.2013 № 5-ФКЗ).

2. Фурманов В.И. ВИ (ВД) МО РФ Москва. Государственный гимн в воинских церемониалах/ Фурманов В.И. // [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gosudarstvennyu-gimn-v-voinskih-tseremonialah>

3. Большая книга гимнов, флагов и гербов стран мира. / Ивановский Юрий Александрович // М.: Изд. ЭКСМО, 2011, С. 528.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ «СКАЗОК БАРДА БИДЛЯ» Д.К. РОУЛИНГ

Гнутенко Д.С., Васильева Е.С.,

студентки 1 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Литературная сказка – это авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение эпического жанра. При переводе литературной сказки переводчик сталкивается с разнообразием лингвостилистических средств. Существует несколько видов трансформаций: лексические, грамматические, трансформации на лексико-грамматическом уровне и стилистические трансформации.

Цель – исследования проанализировать стилистические трансформации и способы их перевода на конкретных примерах из «Сказок Барда Бидля» Д.К. Роулинг.

Материал и методы. Материалом послужили оригинал книги Д.К. Роулинг «Сказки Барда Бидля» и её художественный перевод, выполненный М.В. Спивак. В процессе проведения исследования применялись методы: сопоставительный анализ перевода, описание, лингвистический анализ.

Результаты и их обсуждение. Стилистические трансформации – это технические приёмы перевода средств художественной выразительности языка. При переводе художественных текстов переводчик стремится воссоздать в переводе тот же эффект, что и в оригинальном тексте, то есть вызвать аналогичную реакцию. Иногда приходится заменять выражения иными языковыми средствами из-за особенности словоупотребления различных языков. Средствами выразительности языка являются тропы и стилистические фигуры [1]

Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употребляется в переносном значении. Например, метафора – это перенос названия с одного предмета на другой на основании сходства. Чаще всего при переводе художественного текста возникает проблема точности передачи формы и семантического содержания метафоры.

«...the true source of his power...» / «...истинный источник своего могущества...»;

«...roared the wizard, and he slammed the door upon the old man» / «...рвкнул колдун и захлопнул дверь перед носом у старика»

В данных случаях переводчик смог точно передать смысл метафоры, не прибегая к замене другим языковым средством.